



KURSPENSUM

Skjønnlitterære og faglitterære oversettelser

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		SKJØNNLITTERÆRE O FAGLITTERÆRE OVERSETTELSER					Kode	LMN2214	
2.2. Kurslærer			Ioana-Andreea Mureșan, universitetslektor						
2.3. Seminarlærer			Ioana-Andreea Mureșan, universitetslektor						
2.4. Studieår	1	2.5. Semester	II	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS	
							Obligatorisk	DO	

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	36	derav: 3.5. kurs	12	3.6. seminar	24
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					tim er
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					24
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					24
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					24
Mentoring (karriereveiledning)					30
Evaluerings (eksamener)					2
Andre aktiviteter					16
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				120	
3.8. Totalt antall timer per semester				156	
3.9. Antall verkfall				6	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse /vesentlig	Anvender grammatikk og stavereregler. Oppdaterer språkferdigheter. Utdype kunnskaper om norsk språk; Oversetter ulike tekster; Tolking og analyse av litterære tekster i norsk; Overholdelse av etisk oppførsel innen forskning og oversettelsesaktivitet; Bruk av digitale verktøy i oversettelsesarbeid og i design av vitenskapelig materiale.
Kompetanse på tvers av disipliner	Kritisk vurderer informasjon og dens kilder. Viser interkulturell kompetanse. Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk. Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller. Gjennomføring av individuelt etterutdanningsprosjekt; oppnå opplæring ved å samle informasjon, delta i teamprosjekter og institusjonelle og personlige utviklingsprogrammer.

7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	Forbedring i oversettelsespraksis Tilegne seg oversettelsesferdigheter av skjønnlitterære og faglitterære tekster fra norsk, men også svensk og dansk Beriket ordforråd med typiske ord og uttrykk Riktig bruk av idiomatiske uttrykk og metaforer
---------------------------	---



<p>7.2 Spesifikke mål</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fordyping av kunnskapen om norsk språk og kultur. Beriket ordforråd og de grammatiske kunnskapene. • Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold). • Tolking og oversettelse av tekster fra norsk, samt fra svensk og dansk. • Lage forbindelser mellom elementer om aspekter ved skjønnlitteratur og faglitterær oversettelse.
----------------------------------	--

8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
<p>Uke 1-2 Emne: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet. Oversettelse mellom teori og praksis</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Uke 3-4 Oversettelse av skjønnlitterære og faglitterære tekster</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Uke 5-6 Oversettelse av tvetydigheter i skjønnlitterære og faglitterære tekster. Oversettelse av ordspill</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Uke 7-8 Forskjeller mellom oversettelse av skjønnlitterære og faglitterære tekster fra norsk, svensk og dansk</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Uke 9-10 Nyttige verktøy i oversettelse</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Uke 11-13 Forståelse og oversettelse. Analyse av skjønnlitterære og faglitterære oversettelser</p>	<p>Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.</p>	
<p>Bibliografi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&R Unipress, 2022. • Dilevko, Juris og Keren Dali, Glenda Garbutt, <i>Contemporary World Fiction. A Guide to Literature in Translation</i>, Libraries Unlimited, 2011. • Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014. 		



- Erichsen, Gerda Moter, *Ord og uttrykk på fire språk*, Cappelen Damm, 2017.
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiomer*, Kagge, 2015.
- Ricoeur, Paul, *Despre traducere*, Polirom, 2005.
- Nettressurser

8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Emne: Innføringsseminar. Presentasjon av bibliografien og emnet. Oversettelse mellom teori og praksis. Analyser og eksempler	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
Uke 3-4 Oversettelse av skjønnlitterære og faglitterære tekster. Analyser og eksempler	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
Uke 5-6 Oversettelse av tvetydigheter i skjønnlitterære og faglitterære tekster. Oversettelse av ordspill. Analyser og eksempler		
Uke 7-8 Forskjeller mellom oversettelse av skjønnlitterære og faglitterære tekster fra norsk, svensk og dansk. Analyser og eksempler	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
Uke 9-10 Nyttige verktøy i oversettelse. Analyser og eksempler	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
Uke 11-13 Forståelse og oversettelse. Analyse av skjønnlitterære og faglitterære oversettelser. Analyser og eksempler	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
Bibliografi <ul style="list-style-type: none"> • Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&R Unipress, 2022. • Dilevko, Juris og Keren Dali, Glenda Garbutt, <i>Contemporary World Fiction. A Guide to Literature in Translation</i>, Libraries Unlimited, 2011. • Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014. • Erichsen, Gerda Moter, <i>Ord og uttrykk på fire språk</i>, Cappelen Damm, 2017. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiomer</i>, Kagge, 2015. • Ricoeur, Paul, <i>Despre traducere</i>, Polirom, 2005. • Wessel, Anne Margrethe og Tor Einar Sæther, <i>Side om side, Temahefte med oppgaver</i>, Fagbokforlaget, 2014. • Nettressurser 		



9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Skriftlig eksamen Produksjon av skriftlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	40%
10.5 Seminar	kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Gjennomføre et individuelt oversettelsesprosjekt	60%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Ioana-Andreea Mureșan

Seminarlærers navn og underskrift

Ioana-Andreea Mureșan

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Dato for instituttets godkjennelse:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift